

На правах рукописи

Зими́на Ла́риса Ива́новна

Национальная специфика фразеологической семантики
(на материале фразеологизмов с наименованиями частей лица
в немецком и русском языках)

Специальность 10.02.19 – теория языка

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Воронеж
2007

Работа выполнена в Воронежском государственном университете

- Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор
Стернин Иосиф Абрамович
- Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор
Топорова Валентина Михайловна;
кандидат филологических наук
Гетте Елена Юрьевна
- Ведущая организация: Татарский государственный гуманитарно-педагогический университет

Защита состоится «24» мая 2007 г. в 14.00 на заседании диссертационного совета Д 212.038.07 при Воронежском государственном университете по адресу: 394006, г. Воронеж, пл. Ленина, 10, ауд. 14.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Воронежского государственного университета.

Автореферат разослан «____» апреля 2007 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета

Н.М. Вахтель

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемое диссертационное исследование посвящено выявлению национальной специфики семантики фразеологизмов с наименованиями частей лица в немецком языке при их сопоставлении с межъязыковыми соответствиями в русском языке с применением методики контрастивного анализа.

В настоящее время фразеология становится актуальным предметом исследования в связи с повышением интереса лингвистов к языковой картине мира – фразеология составляет яркую и национально-своеобразную часть языковой картины мира любого народа. «Фразеологический состав языка – это зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание» (В.Н. Телия).

Фразеология – сложный и трудоемкий предмет исследования, поскольку продолжают дискуссии о самом понятии фразеологической единицы, о специфике фразеологического значения, расходятся мнения по вопросу типологии фразеологических единиц, мало разработана проблема контрастивного описания семантики фразеологических единиц.

Исследования в области национальных особенностей фразеологии носят этимологический (Бабкин А.М., Гвоздарев Ю.А., Зимин В.И., Мокиенко В.М., Ройзензон Л.И., Филиппов А.В., Шанский Н.М.), культурологический (Верещагин Е.М., Костомаров В.Г., Мальцева Д.Г., Телия В.Н.) и этнографический (Гачев Г.Д., Марковина Н.Д., Сорокин Ю.А., Толстой Н.И., Уфимцева Н.В.) характер, но мало собственно семантических исследований национальной специфики фразеологических единиц в контрастивном аспекте.

Рассмотрение фразеологии в контрастивном аспекте является одним из новых направлений в лингвистике, вызывающим все больший интерес исследователей. Повышенный интерес к контрастивной лингвистике объясняется не только ее причастностью к решению собственно теоретических проблем отдельных языков, но и тем, что она непосредственно связана с практическими задачами: обучением иностранным языкам, теорией и практикой перевода, значима для практики составления двуязычных словарей.

Необходимы конкретные исследования национальной специфики семантики фразеологических единиц, дальнейшая разработка методов и приемов выявления национальной специфики единиц языка, а также разработка принципов лексикографической фиксации результатов описания национальной специфики семантики фразеологической единицы.

Актуальность исследования обусловлена потребностью в выявлении национальной специфики конкретных участков языковых систем, в дальнейшем совершенствовании методов и приемов контрастивного описания языка. Соматические фразеологизмы в немецкой и русской лингвокультурах отражают в своей семантике особенности менталитета и

традиций, свойственных представителям этих культур, поэтому важно выявить языковые проявления этих особенностей.

Объект исследования – семантика немецких и русских фразеологических единиц.

Предмет исследования – национальная специфика семантики немецких и русских фразеологических единиц.

Цель исследования – выявление национально-специфических черт семантики фразеологических единиц немецкого языка на фоне языка сопоставления (русского).

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

1) уточнение алгоритма методики поэтапного контрастивного анализа семантики фразеологических единиц немецкого языка и их межъязыковых соответствий в русском языке;

2) апробация уточненной методики на исследуемом фразеологическом материале в немецком и русском языках;

3) дифференциальная семантизация немецких и русских фразеологических единиц с целью выявления различных форм и аспектов проявления национальной специфики семантики исследуемых единиц немецкого и русского языков;

4) лексикографическая фиксация национальной специфики семантики немецких и русских фразеологизмов с наименованиями частей лица в словарных статьях контрастивного фразеологического словаря.

Необходимо подчеркнуть, что целью проводимого исследования является не описание фразеологических единиц с наименованиями частей лица как *языковой микросистемы*, а выявление *национальной специфики единиц данной тематической группы*, а также разработка методики и метаязыка лексикографического описания национальной специфики значения фразеологических единиц и разработка принципов построения соответствующих словарных статей. Таким образом, работа имеет прежде всего лингвометодологическую направленность, фразеологизмы с наименованиями частей лица выступают в нашем исследовании как материал для разработки и апробации методики описания, а не как предмет системного описания фразеологической подсистемы.

Методы исследования. В диссертации используются метод контрастивного семантического анализа, метод описания, метод сплошной выборки, метод компонентного анализа.

В качестве **материала исследования** выступают немецкие фразеологизмы с наименованиями частей лица и их русские соответствия, полученные методом сплошной выборки из наиболее авторитетных словарей. Всего было проанализировано 384 немецких и 352 русских фразеологизма.

Соматизмы являются наиболее частотными существительными в составе как немецких, так и русских фразеологических единиц, что отмечается отечественными и зарубежными исследователями (Райхштейн 1980, Palm 1995, Schemann 1993). Фразеология с соматизмами избрана в

качестве материала исследования в связи с тем, что предварительный анализ показал наличие в этих единицах заметной национальной специфики семантики.

Научная новизна исследования связана с тем, что в работе:

- продемонстрирована возможность применения контрастивной методики не только к лексическим, но и к фразеологическим единицам; показано, что контрастивная методика в равной мере эффективна при анализе лексических и фразеологических единиц;
- разработан понятийно-терминологический аппарат контрастивного исследования фразеологических единиц; уточнены и терминологизированы с точки зрения контрастивной лингвистики понятия: *фразеологическое соответствие, фразеологическая эквивалентность, национальная специфика семантики фразеологической единицы, семантические фразеологические эквиваленты, семантико-образные фразеологические эквиваленты, фразеологическая лакуна, фразеологическая безэквивалентность*;
- при помощи контрастивной методики изучена и последовательно описана отдельная фразеологическая подсистема;
- показано, что контрастивная методика позволяет выбрать в качестве исходного любой язык, в то время как большинство предшествующих контрастивных исследований исходили из родного для исследователей русского языка как исходного; показана возможность эффективного использования иностранного языка как исходного в контрастивном описании.

Теоретическая значимость исследования. Установлены основные формы проявления национальной семантической общности и специфики фразеологических единиц: *семантико-образная эквивалентность, семантическая эквивалентность, семантическая национальная специфика, семантико-образная национальная специфика, фразеологическая безэквивалентность*; установлены аспекты проявления национальной специфики фразеологии; показано, что степень национальной специфики фразеологической семантики одного языка на фоне другого может получить количественную характеристику через совокупность вычисляемых индексов национальной специфики семантики и возможно вычисление обобщенного индекса национальной специфики семантики фразеологических единиц двух языков.

Предпринятое исследование вносит вклад в дальнейшую разработку контрастивной методики описания языковых единиц; уточненные в диссертации методы анализа и терминологический аппарат могут быть использованы при контрастивном описании семантики фразеологических единиц других участков языковой системы, а также фразеологии других языков.

Практическая значимость исследования заключается в том, что его результаты могут быть использованы в лекционных курсах по теории языка, контрастивной лингвистике, фразеологии современного немецкого

языка; в практике преподавания немецкого языка как иностранного; для корректировки двуязычных словарей и создания контрастивных фразеологических словарей.

Положения, выносимые на защиту:

1. Национальная специфика фразеологической семантики единиц двух языков проявляется в наличии различий в семной структуре значений фразеологических единиц, являющихся межъязыковыми соответствиями. Эффективным методом выявления национальной специфики фразеологической семантики является контрастивный метод, который может быть успешно применен к анализу фразеологических единиц.

2. Алгоритм контрастивного анализа фразеологической семантики включает следующие этапы и шаги:

Первый этап – выделение исходной группировки фразеологических единиц.

Второй этап – установление фразеологических соответствий исследуемых немецких и русских фразеологизмов.

Третий этап – семное описание значений фразеологических единиц в сопоставляемых языках.

Четвертый этап – семантическое описание контрастивных пар.

Пятый этап – выявление национально-специфических компонентов значений фразеологических единиц.

Шестой этап – дифференциальная семантизация фразеологических единиц.

Седьмой этап – дифференциальное толкование фразеологических единиц.

3. Понятийно-терминологический аппарат контрастивного исследования национальной специфики фразеологической семантики включает следующие основные понятия: *фразеологическое соответствие, фразеологическая эквивалентность, семантико-образная эквивалентность, семантико-образные фразеологические эквиваленты, семантическая эквивалентность, национальная специфика семантики фразеологической единицы, семантическая национальная специфика, семантико-образная национальная специфика, фразеологическая лакуна, фразеологическая безэквивалентность.*

4. Национальная специфика фразеологии проявляется и может быть описана как совокупность *форм* и *аспектов* проявления национальной специфики семантики.

Основными формами проявления национальной семантической общности и специфики фразеологических единиц являются следующие:

1. *семантико-образная эквивалентность;*
2. *семантическая эквивалентность;*
3. *семантическая национальная специфика;*
4. *семантико-образная национальная специфика;*
5. *фразеологическая безэквивалентность.*

Основными аспектами проявления национальной специфики семантики выступают *денотативный, коннотативный и функциональный*.

5. Степень национальной специфики фразеологической семантики одного языка на фоне другого может получить количественную характеристику через совокупность вычисляемых индексов национальной специфики семантики: индекс семантико-образной эквивалентности; индекс семантической эквивалентности; индекс семантико-образной национальной специфики; индекс семантической национальной специфики; индекс фразеологической безэквивалентности.

Показателем национальной специфики фразеологической семантики является обобщенный индекс национальной специфики семантики исследуемых фразеологических единиц. Вычисление обобщенного индекса национальной специфики позволяет сравнивать по степени проявления национальной специфики разные тематические группы фразеологизмов.

6. Немецкая фразеология с наименованиями частей лица обладает высоким уровнем национальной специфики относительно русских соответствий – в 93% исследуемых фразеологических единиц выявлена национальная специфика семантики.

7. Исследование подтвердило существование единой лексико-фразеологической системы языка, в которой номинативные средства распределены между лексикой и фразеологией: одни денотаты обозначаются лексически, другие – лексикой и фразеологией, третьи – только фразеологией. Лексемы и фразеологизмы дополняют друг друга в системе номинативных средств языка.

Теоретической базой исследования послужили работы отечественных и зарубежных ученых в области сопоставительной и контрастивной лингвистики (В.Д. Аракин, Л.К. Байрамова, Б.М. Балин, Л.С. Бархударов, Р.А. Будагов, Р.М. Венцкович, В.Г. Гак, В.Д. Девкин, Д.О. Добровольский, А.Л. Зеленецкий, Ю.Н. Караулов, В.П. Конецкая, К.Г. Крушельницкая, В.М. Мокиенко, В.Л. Муравьев, В.П. Нерознак, З.Д. Попова, А.Д. Райхштейн, Ю.П. Солодуб, И.А. Стернин, К. Флекенштейн, Г. Хельбиг, Р. Штернеманн, В.Н. Ярцева, Földes Cs., Gladrow W., Hessky R., Kammer G., Korhonen J., Kühlwein W., Schemann H., Wotjak B., Wotjak G. и др.); в области лексической семантики (И.В. Арнольд, Л.С. Бархударов, Е.М. Верещагин, В.Н. Комиссаров, В.Г. Костомаров, И.А. Стернин и др.); в области фразеологии (Ю.Ю. Авалиани, В.В. Виноградов, Д.О. Добровольский, Л.В. Ковалева, М.М. Копыленко, Д.Г. Мальцева, В.М. Мокиенко, З.Д. Попова, А.Д. Райхштейн, Л.И. Ройзензон, Ю.П. Солодуб, Э.М. Солодухо, Т.З. Черданцева, И.И. Чернышева, Buhofer A., Burger H., Fleischer W., Gréciano G., Hessky R., Palm Ch., Pilz K.D., Rothkegel A., Schemann H., Sialm A., Wotjak B., Wotjak G. и др.).

Выполненное исследование основывается на следующих исходных теоретических положениях:

1. Национальная специфика семантики какой-либо лексической единицы – это ее отличие по значению от сходных по семантике единиц языка

сравнения (Будагов 1983; Верещагин, Костомаров 1976; Стернин 1979; Попова, Стернин 2003 и др.).

2. Контрастивная лингвистика изучает явления и единицы родного языка в сопоставлении со всеми возможными средствами их передачи в изучаемом языке. Цель контрастивной лексикологии – изучение межъязыковых соответствий двух языков для выявления их сходств и различий (Гак 1977; Репринцева 1999; Попова 1993; Стернин, Флекенштейн 1989; Стернин 2004; Зленко 2004; Чубур 2005; Маклакова 2006 и др.).

3. В системе языка номинация осуществляется как словами, так и словосочетаниями (фразеосочетаниями, по терминологии М.М. Копыленко и З.Д. Поповой) разной степени устойчивости; лексическая система языка не противостоит фразеологической, а составляет вместе с ней единую лексико-фразеологическую систему языка, которая является предметом лексикологии – учения о слове и его сочетаемости (Попова 1978, Стернин 2004).

Апробация. Основные положения и результаты исследования докладывались автором на международных научных конференциях «Чтения Ушинского» (Ярославль, 2005-2007 гг.), на заседаниях кафедры иностранных языков и кафедры теории коммуникации и рекламы Ярославского государственного педагогического университета имени К.Д. Ушинского. Работа обсуждалась на заседании кафедры общего языкознания и стилистики Воронежского государственного университета. По теме диссертации опубликовано 9 работ.

Структура диссертации. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, списка словарей и приложения. В приложении представлены образцы словарных статей контрастивных фразеологических словарей, разработанных на базе развиваемой в диссертации концепции.

СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во *введении* обосновывается актуальность выбранной темы, формулируются цели и задачи работы, определяются методы анализа, раскрываются научная новизна, теоретическая и практическая значимость исследования.

В *главе I «Национальная специфика языковой семантики и методы ее исследования»* определяются исходные теоретические положения, которые легли в основу исследования, дается краткий исторический обзор процесса развития сопоставительных исследований. Анализируются основные направления изучения национальной специфики языка в современной лингвистике, рассматриваются основные формы и аспекты проявления национальной специфики семантики языковых единиц. Определяется терминологический аппарат исследования национальной специфики фразеологической семантики.

Анализ национальной специфики семантики фразеологической единицы предполагает выявление межъязыковых соответствий и компонентный анализ их значений.

Национальная специфика значения единицы какого-либо языка выявляется только при сопоставлении с другим конкретным языком и является таковой только по отношению к данному конкретному языку.

Основой и предпосылкой осуществления контрастивного исследования фразеологии является структурный подход к фразеологическому значению как к совокупности семантических компонентов различных типов (Стернин 2004: 177). Значения фразеологических единиц описываются как совокупность сем. Фразеологические единицы разных языков можно сравнивать по их семному описанию, что составляет основу контрастивной фразеологии.

Контрастивное исследование фразеологии предполагает использование ряда специальных терминов и понятий.

Контрастивная пара - две фразеологические единицы сравниваемых языков, выступающие как межъязыковые соответствия.

Межъязыковые фразеологические соответствия – сходные по семному составу единицы двух языков, которые могут быть поставлены друг другу в соответствие независимо от того, регулярно ли они используются для взаимного перевода или могут быть использованы для перевода лишь в некоторых специальных контекстах.

При семантическом описании межъязыковых фразеологических соответствий между ними могут быть выявлены отношения, отражающие разную степень семантической близости.

Выделяются:

фразеологические эквиваленты – единицы, максимально сходные по составу ядерных и периферийных сем и обеспечивающие адекватный перевод во всех контекстах;

переводные фразеологические соответствия – единицы двух языков, имеющие несколько общих сем и используемые для перевода в некоторых контекстах.

Фразеологическими эквивалентами в работе предлагается считать фразеологические единицы, имеющие полное совпадение по семантике и фразеологическому образу в обоих языках, например:

[große] Augen machen – рус. *делать большие глаза*;

jmdn. mit der Nase auf etwas stoßen – рус. *тыкать носом кого во что*;

bis über die/über beide Ohren verliebt sein – рус. *по уши влюбиться*.

Кроме того, предлагается рассматривать как фразеологические эквиваленты и такие фразеологические соответствия, для которых фиксируется полное семантическое совпадение при различии фразеологического образа. К примеру:

jmdm. auf der Nase herumtanzen (букв. танцевать на носу у кого-л., ‘распоряжаться кем-л.; использовать чье-либо добродушие’) – рус. *вить веревки из кого*;

kein Blatt vor den Mund nehmen (букв. не брать листок ко рту, 'открыто высказать свое мнение') – рус. *говорить без обиняков*.

Эквиваленты с полным совпадением образов можно назвать *семантико-образными фразеологическими эквивалентами*, эквиваленты с несовпадающим образом – *семантическими фразеологическими эквивалентами*.

Выделяется группа фразеологических соответствий, для которых характерна национальная специфика (*наличие отдельных семных межъязыковых различий*) и полное совпадение по фразеологическому образу. Подобные единицы могут быть названы единицами с семантической национальной спецификой.

Выделяется также группа фразеологических соответствий, в которых фиксируется проявление национальной специфики (*наличие отдельных семных межъязыковых различий*), а также *различие по фразеологическим образам*. Подобные единицы можно считать единицами с семантико-образной национальной спецификой.

Фразеологическая лакуна представляет собой отсутствие межъязыкового фразеологического соответствия в одном языке относительно другого.

Фразеологизм одного языка, представленный лакуной в языке сопоставления, определяется как *безэквивалентный фразеологизм*.

В главе II «Национальная специфика семантики фразеологических единиц с наименованиями частей лица в немецком и русском языках» апробируется уточненный алгоритм методики поэтапного контрастивного анализа семантики фразеологических единиц исходного (немецкого) языка и их русских соответствий.

Проведенное исследование показало, что методы и приемы контрастивной лингвистики дают возможность эффективно сопоставлять фразеологические единицы исходного языка с возможными их соответствиями в языке сопоставления и выявлять национальную специфику их семантики.

Алгоритм контрастивного анализа семантики фразеологических единиц включает следующие этапы и шаги:

Первый этап – выделение исходной группировки фразеологических единиц.

Шаг 1. Установление базового списка и структурно-семантическая классификация выделенной тематической группы фразеологизмов.

Шаг 2. Синонимическое расширение базового списка.

Второй этап – установление фразеологических соответствий исследуемых немецких и русских фразеологизмов.

Третий этап – семное описание значений фразеологических единиц в сопоставляемых языках.

Шаг 1. Семное описание немецких фразеологических единиц с использованием анализа словарных дефиниций фразеологических и толковых словарей.

Шаг 2. Семное описание русских фразеологических единиц с использованием анализа словарных дефиниций фразеологических и толковых словарей.

Шаг 3. Верификация семного описания.

Четвертый этап – семантическое описание контрастивных пар.

Шаг 1. Формирование контрастивных пар.

Шаг 2. Семное сопоставление значений контрастивных пар.

Пятый этап – выявление национально-специфических компонентов значений фразеологических единиц.

Шестой этап – дифференциальная семантизация фразеологических единиц.

Седьмой этап – дифференциальное толкование фразеологических единиц.

Семантическое описание значений фразеологических единиц в сопоставляемых языках осуществлялось на основе анализа словарных дефиниций с использованием приемов традиционного компонентного анализа. Используется также буквальный перевод немецкого фразеологизма, позволяющий выявить фразеологический образ, лежащий в его основе. Проводится сравнение фразеологических образов отдельных соответствий.

В каждой контрастивной паре сопоставляются отдельные семы, полученные в результате семного анализа и верификации семного состава фразеологических единиц информантами.

Путем посемного сопоставления структур значения фразеологизма немецкого языка и его соответствия в русском языке осуществляется выявление и описание национально-специфических сем в каждой контрастивной паре.

Дифференциальная семантизация представляет собой сопоставление семной структуры немецкого фразеологизма и его соответствия в русском языке с дифференциацией выделенных сем и описанием национально-специфических компонентов. Межъязыковые соответствия описываются попарно, с перечислением только национально-специфических сем. Пример:

reinen Mund halten (букв. держать чистый рот) – держать язык за зубами

одобрительное	неоценочное	несовп.
положительно-эмоциональное	неэмоциональное	несовп.
малоупотребительное	употребительное	несовп.

Последним этапом контрастивного описания фразеологии является дифференциальное толкование значений единиц исходного языка. Дифференциальное толкование представляет собой такое описание семного состава единицы исходного языка, в котором содержится указание на все ее переводные соответствия с перечислением семантических компонентов, которые дифференцируют единицу исходного языка от всех ее переводных соответствий.

Приведем примеры:

die Ohren spitzen (букв. наострить уши)

ср. наострить (насторожить) уши – *приготовиться слушать с интересом; неэмоциональное*

die Ohren steif halten (букв. держать уши прямо/остро) = не вешать головы.

Основными формами проявления национальной специфики фразеологической семантики, как показало исследование, являются:

1. Нулевая специфика - *семантико-образная эквивалентность* фразеологических единиц, то есть полное совпадение по значению и по фразеологическому образу; *семантическая эквивалентность* фразеологических единиц, то есть полное совпадение по денотативному, коннотативному, структурно-языковому компонентам значения и *различие по фразеологическому образу*.

2. Семантическая национальная специфика – наличие отдельных семных различий при совпадении фразеологического образа; например: **jmdm. im Gesicht geschrieben stehen** (межстилевое) – на лице написано у кого или чьем (разговорное); **nicht weiter sehen, als die Nase reicht** (межстилевое) – не видеть дальше своего носа (разговорное); **jmdm. ins Gesicht lachen** (межстилевое, устаревшее, малоупотребительное) – смеяться в лицо кому-либо (разговорное, современное, употребительное).

3. Семантико-образная национальная специфика (наличие отдельных семных межъязыковых различий и *различие по фразеологическому образу*).

К примеру: **jmdm. wie aus den Augen geschnitten sein** (букв. быть как вырезанным из глаз) (межстилевое, устаревшее, малоупотребительное) – как две капли воды (разговорное, современное, употребительное); **die Stirn haben [etwas zu tun]** (букв. иметь лоб [сделать что-либо]) (межстилевое) – хватило совести (наглости) у кого-л. (просторечное).

4. Фразеологическая безэквивалентность – отсутствие фразеологической единицы в одном языке при ее наличии в языке сопоставления, например:

jmdm. den Spiegel vor das Gesicht halten (букв. держать кому-л. зеркало перед лицом) – указать кому-л. на его недостатки; **sich eine goldene Nase verdienen** (букв. заработать золотой нос) – заработать очень много денег;

jmdn. übers Ohr hauen (букв. дать (ударить) по уху) – надуть, обмануть.

В заключении подводятся основные итоги исследования.

Наибольшее количество семантико-образных фразеологических эквивалентов обнаружено в группах фразеологизмов с компонентами «Nase», «Auge». Отсутствие семантико-образных фразеологических эквивалентов зафиксировано в группах фразеологизмов с компонентами «Backe/Wange», «Lippe», «Stirn», «Wimper», «Klappe», «Fresse», «Schnabel», «Schnauze». Всего было выявлено 38 семантико-образных фразеологических эквивалентов.

Наибольшее количество семантических фразеологических эквивалентов обнаружено в группе фразеологизмов с компонентом «Ohr». Отсутствие семантических фразеологических эквивалентов зафиксировано в группах

фразеологизмов с компонентами «Lippe», «Wimper», «Maul», «Klappe». Всего было выявлено 52 семантических фразеологических эквивалента.

Таким образом, общее количество эквивалентных фразеологизмов в исследуемой группе составляет 90 единиц.

Фразеологизмы с национальной спецификой выявлены во всех группах. Больше всего фразеологических единиц с национальной спецификой семантики выявлено в группе фразеологизмов с компонентом «Auge».

В результате проведенного контрастивного анализа было выявлено 96 безэквивалентных немецких фразеологизмов на фоне русского языка. Тематическая группа фразеологизмов с компонентом «Ohr» содержит наибольшее количество безэквивалентных единиц.

Обобщенно характеристика национальной специфики исследуемой группы немецких фразеологизмов на фоне русского языка может быть представлена следующим образом:

- индекс семантико-образной эквивалентности (отношение числа немецких фразеологизмов, имеющих семантико-образные эквиваленты в русском языке, к общему числу немецких фразеологизмов) - 0,1;

- индекс семантической эквивалентности (отношение числа немецких фразеологизмов, имеющих семантические эквиваленты в русском языке, к общему числу немецких фразеологизмов) - 0,14;

- индекс семантико-образной национальной специфики (отношение числа немецких фразеологизмов с семантико-образной национальной спецификой к общему числу немецких фразеологизмов) - 0,42;

- индекс семантической национальной специфики (отношение числа немецких фразеологизмов с семантической национальной спецификой к общему числу немецких фразеологизмов) - 0,26;

- индекс фразеологической безэквивалентности (отношение числа безэквивалентных немецких фразеологизмов к общему числу немецких фразеологизмов) - 0,25.

Возможно вычисление обобщенного индекса национальной специфики семантики исследуемых фразеологических единиц. Этот индекс вычисляется как сумма индексов фразеологической безэквивалентности, семантической национальной специфики и семантико-образной национальной специфики.

Обобщенный индекс национальной специфики семантики проанализированной группы фразеологических единиц равен 0,93. Таким образом, проанализированные немецкие фразеологизмы с наименованиями частей лица обладают высоким уровнем национальной специфики относительно русских соответствий.

Вычисление обобщенного индекса национальной специфики позволяет сравнивать по степени проявления национальной специфики разные тематические группы фразеологизмов.

Национальная специфика исследуемых фразеологических единиц может также быть описана по аспектам ее проявления: денотативный аспект; коннотативный аспект; функциональный аспект.

Например, денотативные различия:

mit einem goldenen/silbernen Löffel im Mund geboren sein (букв. родиться с золотой/серебряной ложкой во рту) – рус. *родиться в рубашке*; в немецком языке имеет дифференциальную денотативную сему «принадлежность к богатому роду»;

коннотативные различия:

das Auge beleidigen; eine Beleidigung für das Auge sein (букв. оскорблять глаз; быть оскорблением для глаза) – рус. *резать глаз*; в немецком языке – ироническое, в русском языке – отрицательно-эмоциональное.

Функциональные различия:

функционально-стилистические различия:

jmdm. etwas ins Gesicht sagen – рус. *в лицо (говорить, бранить и т.п.)*; в немецком языке – межстилевое, в русском языке – разговорное;

sich das Maul verbrennen (букв. обжечь себе рот, пасть) – *сказать (или сболтнуть) лишнее*; в немецком языке – грубое, в русском языке – разговорное;

функционально-частотные различия:

[nicht] nach jmds. Nase sein (букв. быть (не) по носу кому-либо) – рус. *(не) по вкусу*; в немецком языке – малоупотребительное, в русском языке – употребительное;

[jmdm.] auf den Lippen ersterben (букв. замирать у кого-л. на губах) – рус. *слова замерли у кого-л. на устах*; в немецком языке – неупотребительное, в русском языке – малоупотребительное;

функционально-темпоральные различия:

viel um die Ohren haben – рус. *увязнуть по уши*; в немецком языке – устаревшее и малоупотребительное, в русском языке – современное, употребительное.

Наибольшее количество различий по функциональному аспекту зафиксировано сразу по нескольким макрокомпонентам значения:

mit bloßem/nacktem/unbewaffnetem Auge – невооруженным глазом

межстилевое	разговорное	несовп.
устаревшее	современное	несовп.
неупотребительное	употребительное	несовп.

sich das Maul wischen können (букв. кто-л. может вытереть себе рот, морду; утереться) – остаться с носом

диалектное	общенародное	несовп.
малоупотребительное	употребительное	несовп.

jmdm. kann man das Vaterunser durch die Backen blasen/lesen (букв. кому-л. можно дуть/читать «Отче наш» сквозь щеки) – кожа да кости

межстилевое	разговорное	несовп.
устаревшее	современное	несовп.
неупотребительное (nie gehört)	употребительное	несовп.

Аспектный анализ национальной специфики исследуемых фразеологических единиц показал, что по сравнению с коннотативным и денотативным аспектами явно доминирует функциональный аспект проявления национальной специфики. Данную специфику обнаруживают 224 единицы из 384, что составляет почти 60%. Наибольшее количество различий по данному аспекту зафиксировано в группе фразеологизмов с компонентом «Auge».

Национальная специфика в разной степени проявляется в различных структурных компонентах значений фразеологизмов. В целом в проанализированном материале больше всего различий наблюдается в сфере *функционально-стилистического* макрокомпонента значения. Так, к примеру, в тематической группе немецких фразеологизмов с компонентом «Auge» встретилось больше фразеологических единиц, являющихся межстилевыми, тогда как в русском языке в соответствующей группе больше фразеологизмов, которые относятся к разговорному стилю; в группе немецких фразеологизмов с компонентами «Maul», «Schnauze» отмечается больше фразеологических единиц, являющихся грубыми, в то время как в русском языке в соответствующей группе больше фразеологизмов, которые относятся к разговорному стилю.

Значительные различия наблюдаются в сфере *функционально-частотного* макрокомпонента значения. В немецком языке значительно больше фразеологических единиц, которые являются малоупотребительными или неупотребительными, по мнению информантов, к примеру, в группах фразеологизмов с компонентами «Auge», «Nase», «Maul», в то время как информантами – носителями русского языка значительное количество фразеологизмов относится к употребительным.

Незначительные различия также зафиксированы в *функционально-темпоральном* макрокомпоненте значения. Так, в русском языке встретилось больше фразеологических единиц, являющихся современными, тогда как в немецком языке зафиксировано больше фразеологических единиц, являющихся, по мнению информантов, устаревшими.

Для 4% проанализированных единиц зафиксирована специфика по всем трем аспектам – денотативному, коннотативному и функциональному, для 7% – по двум аспектам (денотативному и коннотативному). Наибольшее количество как денотативных, так и коннотативных различий наблюдается в группе фразеологизмов с компонентом «Ohr». Данная группа также наиболее ярко демонстрирует специфику по всем трем аспектам.

Таким образом, контрастивная методика, примененная в данной работе, показала свою эффективность как средство выявления национальной специфики семантики фразеологических единиц двух языков.

Межъязыковыми соответствиями 384 немецких соматических фразеологизмов являются 352 русских фразеологизма, из них 159 (45%) имеют аналогичные соматические компоненты, остальные являются семантическими эквивалентами или соответствиями, но используют другой образ.

В немецкой и русской фразеологии активно метафоризируются соматизмы «Auge / Глаз», «Ohr / Ухо», «Nase / Нос», «Mund / Рот», «Maul / Морда», менее активно – «Wacke / Щека», «Wange / Щека», «Stirn / Лоб» и др., что отражает сходство концептуализации данных фрагментов языковой картины мира в обеих культурах.

При этом выявляются различия во фразеобразовательной активности между отдельными компонентами фразеологических единиц сопоставляемых языков. В одних случаях фразеобразовательная активность выше у немецких компонентов, например: Ohr – 73, ухо – 44; Mund – 46, рот – 26; Lippe – 8, губы – 4; Maul (и другие синонимы) – 46, морда (рожа, рыло) – 11; в других случаях – у русских, например: глаз – 130, Auge – 101.

Несмотря на высокую продуктивность во фразеобразовании соматической лексики, далеко не все слова этой семантической группы являются традиционными компонентами фразеологизмов разных языков.

Например: соматизмы *веко*, *ресница*, *нижняя губа* являются неупотребительными в русской фразеологии, тогда как в немецком языке есть целый ряд фразеологических единиц, в состав которых входят эти компоненты – «Augendeckel», «Wimper», «Unterlippe»:

mit den Augendeckeln klappern (букв. хлопать веками) = играть глазами;

sich nicht an den Wimpern klimpern lassen (букв. не позволять играть (тренькать) на ресницах) – не даваться (не даваться) кому в обиду;

mit den Wimpern klimpern (букв. играть (тренькать) ресницами) – строить глазки;

ohne mit der Wimper zu zucken (букв. не сделать движения, не моргнуть ресницами) – как ни в чем не бывало; глазом не моргнув;

nicht mit der Wimper zucken (букв. не сделать движения, не моргнуть ресницами) – и глазом не моргнуть;

etwas steht jmdm. bis Oberkante Unterlippe (букв. что-л. стоит у кого-л. до верхнего края нижней губы) – с души воротит.

В русском языке есть фразеологизмы с компонентами *ноздри*, *уста* (высок.), *око* (высок.), которые не встречаются во фразеологии немецкого языка:

не по ноздре 'не нравится', *ноздря в ноздрю* (прост.) 'рядом, один подле другого, на одной линии, на одном уровне', *недреманное око*; *око за око*, *зуб за зуб*; *беречь (хранить) как зеницу ока*; *в мгновение ока*; *свет очей*;

вложить в уста; из уст в уста; из первых уст; на устах у всех; не сходить с уст; вашими бы устами (да) мед пить и др.

Наименования *носа, глаза, рта* в немецком и русском языках дают наиболее сходные фразеологические единицы, следовательно, эти явления категоризируются двумя народами наиболее сходно; наименования же *лба, щеки, губ* категоризируются различно.

Исследование подтвердило существование единой лексико-фразеологической системы языка, в которой номинативные средства распределены между лексикой и фразеологией: одни денотаты обозначаются лексически, другие – лексикой и фразеологией, третьи – только фразеологией. Лексика и фразеология дополняют друг друга как совокупности номинативных языковых средств: в ряде случаев немецкие единицы, безэквивалентные как фразеологизмы, имеют *лексическое* соответствие в русском языке. К примеру:

das Maul (derb)/das Mäulchen [schon] nach etwas spitzen (*букв.* складывать рот/мордочку) – облизываться (в предвкушении чего-л. вкусного);

ein Auge/ein paar Augen voll Schlaf nehmen (*букв.* взять полный глаз/полные глаза сна) – немного поспать, вздремнуть;

[für jmdn.] ein Schlag ins Gesicht sein (*букв.* [для кого-л.] удар по лицу (в лицо; ‘что-л. является бесцеремонностью, оскорблением, обидой для кого-л.’) – пощечина, оскорбление;

jmdm. nach dem Mund[e] reden (*букв.* говорить согласно рту чьему-л.) – поддакивать, подпевать, льстить кому-л.;

jmdm. sein Ohr leihen (*букв.* одолжить кому-л. свое ухо) – слушать, послушаться кого-л.

Это доказательство единства лексико-фразеологической системы языка, но и в этих случаях обычно есть семантические различия. Таким образом, в номинативной системе языка лексемы и фразеологизмы выполняют дифференцированные номинативные функции и дополняют друг друга в языковой системе.

Прикладным применением результатов контрастивного описания значений лексических и фразеологических единиц является разработка контрастивных словарей, которые дают полную картину семантического объема фразеологической единицы и отражают национально-специфические особенности семантики языковых единиц двух сопоставляемых языков.

Цель создания контрастивных фразеологических словарей – показать наличие в языке сопоставления фразеологических эквивалентов и близких соответствий фразеологических единиц исходного языка и дифференцировать близкие по семантике фразеологизмы двух языков, выявив их национальную семантическую специфику.

Проведенное исследование позволяет предложить следующие типы двуязычных контрастивных фразеологических словарей:

Контрастивный семный фразеологический словарь, в котором описан семный состав значения фразеологической единицы исходного языка и значения его переводного соответствия. Например:

JMDM. ZU OHREN KOMMEN – доходить (дойти) до ушей кого, чьих становиться известным кому-л.	становиться известным кому-л.
непреднамеренно, случайно	непреднамеренно, случайно
неоценочное	неоценочное
неэмоциональное	неэмоциональное
межстилевое	разговорное
общенародное	общенародное
современное	современное
общераспространенное	общераспространенное
малоупотребительное	употребительное

Контрастивный толково-переводной фразеологический словарь, который отражает структуру значения фразеологизмов в исходном языке и дает возможность наглядно представить все несовпадения в семной структуре фразеологических соответствий двух языков. Например:

AUF DEN/AUF SEINEN OHREN SITZEN (*букв.* сидеть на своих ушах)
не слушать, не желать слушать о чем-л., отказываться делать что-л.;
неодобрительное, презрительное;
разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.
ср. и слышать не хотеть *категорически; возмущенное;*
ср. и (или даже) ухом не вести *просторечное.*

Контрастивный дифференциальный фразеологический словарь, в котором приводятся семантические компоненты, дифференцирующие фразеологические соответствия и составляющие национальную специфику семантики данных фразеологических единиц.

Например:

BIS ÜBER DIE OHREN IN ETWAS STECKEN (*букв.* торчать в чем-л. по уши)
ср. увязнуть по уши – *не суметь разобраться в чем-л., не суметь довести что-л. до конца; неодобрительное, неэмоциональное.*

Словарь безэквивалентной фразеологии, содержащий толкования безэквивалентных фразеологических единиц одного из языков на фоне другого.

Например:

SICH [NICHT] DIE OHREN BRECHEN (*букв.* [не] ломать себе уши) – [не] очень напрягаться при трудной, изнурительной работе;
неодобрительное, ироническое, насмешливое;
фамильярное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

Предлагаемые образцы фразеологических контрастивных словарей представляют собой описание *от иностранного языка*: исходным языком описания является немецкий язык, а русский язык выступает языком сопоставления, фоновым языком. Таким образом, фразеологические словари демонстрируют принципиальную возможность использования любого языка в качестве исходного для контрастивного описания.

Образцы словарных статей контрастивных фразеологических словарей представлены в *приложении*.

Дальнейшие исследования в области контрастивной фразеологии, как представляется, могут быть связаны с расширением числа сопоставляемых языков, расширением описываемых тематических групп фразеологизмов и составлением контрастивных фразеологических словарей различных типов.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

1. Зими́на Л.И. Национально-специфические особенности фразеологических единиц с компонентом «GESICHT» в немецком языке на фоне русского языка / Л.И. Зими́на // Культура общения и ее формирование. – Вып. 14. – Воронеж: «Истоки», 2005. – С. 125–130.
2. Зими́на Л.И. Национальная специфика немецких фразеологизмов с компонентом «AUGE» / Л.И. Зими́на // Язык и национальное сознание. – Вып. 7. – Воронеж: «Истоки», 2005. – С. 103–110.
3. Зими́на Л.И. Национальная специфика семантики немецких фразеологизмов с компонентом «NASE» на фоне русского языка / Л.И. Зими́на // Язык. Культура. Образование: сборник материалов международной научной конференции «Чтения Ушинского». – Вып. I. – Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2006. – С. 80–89.
4. Зими́на Л.И. Национальная специфика семантики немецких фразеологизмов с компонентом «MUND» на фоне русского языка в контексте межкультурной коммуникации / Л.И. Зими́на // Язык и национальное сознание. – Вып. 8. – Воронеж: «Истоки», 2006. – С. 87–93.
5. Зими́на Л.И. Контрастивные двуязычные фразеологические словари / Л.И. Зими́на // Контрастивная лексикология и лексикография. Монография / Под ред. И.А. Стернина, Т.А. Чубур. – Воронеж: «Истоки», 2006. – С. 290–317.
6. Зими́на Л.И. Немецко-русский словарь безэквивалентной фразеологии / Л.И. Зими́на // Контрастивная лексикология и лексикография. Монография / Под ред. И.А. Стернина, Т.А. Чубур. – Воронеж: «Истоки», 2006. – С. 326–327.
7. Зими́на Л.И. Национальная специфика семантики немецких фразеологизмов с компонентом «OHR» на фоне русского языка / Л.И. Зими́на // Язык. Культура. Образование: сборник материалов

международной научной конференции «Чтения Ушинского». – Вып. II. – Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2006. – С. 11–23.

8. Зимина Л.И. Проблемы лексикографической фиксации национальной специфики семантики фразеологических единиц / Л.И. Зимина // Язык. Культура. Образование: сборник материалов международной научной конференции «Чтения Ушинского». – Вып. III. – Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2007. – С. 14–24.

9. Зимина Л.И. Контрастивный анализ фразеологической семантики / Л.И. Зимина // Вестник ВГУ. Серия: Филология. Журналистика. – 2007. – Вып. 1. – С. 49–54.

Работа № 9 опубликована в издании, соответствующем списку ВАК РФ.